

Mémorial  Memorial
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 24 avril 1920.

N^o 32.

Samstag, 24. April 1920.

Arrêté grand-ducal du 22 avril 1920, concernant l'importation de certains objets et produits.

Nous CHARLOTTE, par la grace de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté grand-ducal du 9 avril courant, concernant l'importation de certains produits et objets;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires en vue de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Auons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'art. 1^{er} de l'arrêté grand-ducal du 9 avril 1920, concernant l'importation de certains objets et produits, est complété par un n^o 9 « Matériaux de construction (pierre de taille, moellons, pavés et chaux hydraulique). »

Art. 2. Notre Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au *Mémorial*.

Château de Berg, le 22 avril 1920.

CHARLOTTE.

Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail,

A. PESCATORE.

Großh. Beschluß vom 22. April 1920, betreffend die Einfuhr gewisser Gegenstände und Produkte.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 9. April et., betreffend die Einfuhr gewisser Gegenstände und Produkte;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Handels, der Industrie und der Arbeit, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der Art. 1 des Großh. Beschlusses vom 9. April 1920, betreffend die Einfuhr gewisser Produkte und Gegenstände, ist ergänzt durch eine Nr. 9 „Baumaterialien (Haussteine, Bausteine, Plastersteine und hydraulischer Maltz)“.

Art. 2. Unser General-Direktor des Handels, der Industrie und der Arbeit ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der im „Mémorial“ veröffentlicht werden soll.

Schloß Berg, den 22. April 1920.

Charlotte.

Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit,

A. Pescatore.

Arrêté du 22 avril 1920, portant modification de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1917, sur les conditions d'engagement et l'indemnité des ouvriers des télégraphes.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 3 de la loi du 3 juin 1909, concernant l'extension et la réorganisation des cadres du personnel de l'administration des postes et des télégraphes;

Vu la loi du 12 mai 1917, portant paiement anticipatif des traitements du clergé, des salaires et indemnités revenant aux caoutonniers, ouvriers du téléphone et employés temporaires de l'État;

Considérant qu'il y a lieu de mettre l'indemnité des ouvriers des télégraphes de nouveau en concordance avec les traitements des facteurs des postes qui ont été majorés par la loi du 28 mai 1919;

Sur les propositions de M. le Directeur de l'administration des postes et des télégraphes et après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1er. L'arrêté ministériel précité du 14 juillet 1917 est modifié comme suit:

Art. 2. - Le postulant est admis comme stagiaire dans les ateliers des télégraphes à raison d'un salaire journalier de 6 fr. s'il est âgé de moins de 18 ans et de 8 fr. s'il a dépassé cet âge.

« **Art. 4.** - Les ouvriers des télégraphes jouiront d'une indemnité annuelle de fr. 2882,50 - 3932,50 (7 triennales de 150 fr.)

En dehors de leur indemnité, les ouvriers des télégraphes jouiront, à titre d'indemnité de résidence, d'un supplément dont le montant sera de 5, 4, 3, 2, ou 1 pour cent de l'indemnité maxima nouvelle, suivant que leur résidence officielle se trouve dans l'une ou l'autre des

Beschluß vom 22. April 1920, betreffend Abänderung des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1917, über die Annahmebedingungen sowie Festsetzung der Entschädigung der Telegraphenarbeiter.

Der General-Direktor der Finanzen:

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 3. Juni 1909, betreffend die Erweiterung der Post- und Telegraphenbeamtenadrees;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. Mai 1917, betreffend die Vorauszahlung der Gehälter des Klerus, der Löhne und Entschädigungen der Wegewärter, Telegraphenarbeiter und provisorischen Staatsangestellten;

In Erwägung, daß es angebracht erscheint, die Entschädigung der Telegraphenarbeiter wie der mit den durch Gesetz vom 28. Mai 1919 erhöhten Briefträger-Gehältern in Einklang zu bringen,

Auf Vorschlag des Hrn. Direktors der Post und Telegraphenverwaltung und nach Beratung der Regierung im Ministerrat;

Beschließt:

Art. 1. Der vorerwähnte Ministerialbeschluss vom 14. Juli 1917 ist abgeändert wie folgt:

„**Art. 2.** Der Bewerber tritt als Anwärter in die Telegraphenverwaltungen ein mit einem Tagelohn von 6 Fr. wenn er weniger als 18 Jahre, und von 8 Fr., wenn er mehr als 18 Jahre alt ist.

„**Art. 4.** Die Telegraphenarbeiter beziehen eine jährliche Entschädigung von 2882,50 - 3932,50 Fr. (7 dreijährige Zulagen von 150 Fr.)

Neben ihrer Entschädigung beziehen die Telegraphenarbeiter eine Ortszulage, deren Betrag sich auf 5, 4, 3, 2 oder 1 Prozent der neuen Maximalentschädigung beläuft, je nachdem der gesetzliche Wohnsitz der Interessenten in Klasse A, B, C, D oder E der dem Gesetze vom 28. Mai

localités désignées sub A, B, C, D ou E du tableau annexé à la loi du 28 mai 1919, portant augmentation des traitements des fonctionnaires et employés de l'État.

Les ouvriers des télégraphes touchent en outre les frais de déplacements usuels.»

Art. 2. Le Directeur de l'Administration des postes et des télégraphes est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au *Mémorial* pour sortir ses effets à partir du 1^{er} janvier 1920.

Luxembourg, le 22 avril 1920.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Arrêté du 23 avril 1920, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité de Fischbach (Clervaux) et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 74 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'interdit est prononcé sur la localité de Fischbach et son territoire.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 74 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application à la zone d'interdiction.

Art. 2. La zone d'observation comprendra les localités et territoires de Kocherei, Marnach et Grindhausen.

La zone d'observation est régie par les dis-

positions de la loi du 28 mai 1919, portant augmentation des traitements des fonctionnaires et employés de l'État.

Les ouvriers des télégraphes touchent en outre les frais de déplacements usuels.»

Art. 2. Der Direktor der Post und Telegraphenverwaltung ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher ins „*Mémorial*“ eingerückt wird und rückwirkende Kraft bis zum 1. Januar 1920 erhält.

Luxembourg, den 22. April 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. NEYENS.

Beschluß vom 23. April 1920, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge;

Zu Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Fischbach (Clervaux) ausgebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912 über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 74 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes,

Beschließt:

Art. 1. Die Sperre ist über die Ortschaft Fischbach und deren Gemarkung verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 74 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf die Sperrzone Anwendung.

Art. 2. Das Beobachtungsgebiet umfaßt die Ortschaften und Gemarkungen Kocherei, Marnach und Grindhausen.

Das Beobachtungsgebiet unterliegt den Be-

positions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au Mémorial.

Luxembourg, le 23 avril 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance social.*
R. DE WAHA.

Arrêté du 23 avril 1920, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité de Heinerscheid, et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'interdit est prononcé sur la localité de Heinerscheid et son territoire.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application à cette zone d'interdiction.

Art. 2. La zone d'observation comprendra les localités et territoires de Kalborn, Lieler, Lausdorn et Hupperdange.

Stimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Beschlusses.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen gegenwärtigen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 4. (Gegenwärtiger Beschluß) tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 23. April 1920.

*Der General Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,*
M. de Waha.

Beschluß vom 23. April 1920, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge;

Zu Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Heinerscheid ausgebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Maßnahmen zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912 über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Die Sperre ist über die Ortschaft Heinerscheid und deren Gemarkung verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Sperrzone Anwendung.

Art. 2. Das Beobachtungsgebiet umfaßt die Ortschaften und Gemarkungen von Kalborn, Lieler, Lausdorn und Hupperdingen.

a zone d'observation est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 avril 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Arrêté du 23 avril 1920, concernant la police sanitaire du bétail.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;**

Revu l'arrêté du 14 avril 1920, maintenant l'interdit sur la ferme Michel Malget à Eschweiler (Wiltz);

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail ainsi que les art. 70 à 78 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Sur le rapport du vétérinaire du Gouvernement du ressort;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'interdit prononcé sur la ferme Michel Malget d'Eschweiler (Wiltz) est levé.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 avril 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Das Beobachtungsgebiet unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Beschlusses;

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen gegenwärtigen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 23. April 1920.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
M. de Waha.

Beschluß vom 23. April 1920, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 14. April 1920, wodurch die Sperre über das Hofgut Michel Malget in Eschweiler aufrecht erhalten wird;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, sowie der Art. 70 bis 78 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Auf den Bericht des zuständigen Staats tierarztes;

Beschliefst:

Art. 1. Die über das Hofgut Michel Malget in Eschweiler (Wiltz) verhängte Sperre ist aufgehoben.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 23. April 1920.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
M. de Waha.

Avis. — Service sanitaire.

Bekanntmachung. Sanitätswesen.

Tableaux des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 28 mars au 11 avril 1920.

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 28. März bis zum 11. April 1920 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

| No d'ordre. | Cantons. | Localités | Fièvre typhoïde. | Diphthérie. | Coqueluche. | Scarlatine. | Variole. | Encéphalite léthargique. | Affectations puerpérales. |
|-------------|---------------|--------------------|------------------|-------------|-------------|-------------|----------|--------------------------|---------------------------|
| 1 | Esch-s.-Alz. | Dudelage | » | » | » | 1 | » | » | » |
| | | Hellange | » | » | » | 1 | » | » | » |
| | | Tétange | » | » | » | » | » | » | 1 |
| 2 | Mersch | Bour | » | 1 | » | » | » | » | » |
| | | Lintgen | » | 1 | » | » | » | » | » |
| | | Mersch | » | 1 | » | » | » | » | » |
| 3 | Redange | Haut-Martelange .. | » | 2 | » | » | » | » | » |
| | | Wolwelage | » | 2 | » | » | » | » | » |
| 4 | Wiltz | Bavigne | » | 2 | » | » | » | » | » |
| | | Harlange | » | » | » | » | » | 1 | » |
| | | Wiltz | » | » | » | 1 | » | » | » |
| | | Wilwerwiltz | » | 2 | » | » | » | » | » |
| 5 | Echternach | Breidweiler | » | » | » | » | 3 | » | » |
| | | Melickshof | » | 1 | » | » | » | » | » |
| 6 | Grevenmacher. | Niederdonven | » | 1 | » | » | » | » | » |
| | | Totaux | » | 13 | » | 3 | 3 | 1 | 1 |

Avis. - Bourses d'études.

Bekanntmachung. Studienbörjen.

La bourse n° 1 de la fondation *Klepp*, pour études gymnasiales, études en théologie, ou études universitaires, est vacante à partir du 1^{er} avril 1920.

Die Studienbörse Nr. 1 der Stiftung *Klepp*, für Gymnasial-, Seminar oder Universitätsstudien, ist vom 1. April 1920 ab fällig.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, avant le 1^{er} juin prochain au plus tard.

Die Bewerber um den Genuss dieser Börse sind gebeten, mir ihre Gesuche, nebst Belegstücken, vor dem 1. Juni t. spätestens zutommen zu lassen.

Luxembourg, le 20 avril 1920.

Luxenburg, den 20. April 1920.

Le Directeur général
de l'instruction publique,
N. WELTER.

Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
N. Welter.

Avis. Chemins de fer.

Par arrêté grand-ducal du 12 courant, M. Joseph *Faber*, attaché au Commissariat du Gouvernement pour les chemins de fer à Luxembourg, a été nommé secrétaire du même Commissariat.

Luxembourg, le 23 avril 1920.

*Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail,*
A. PESCATORE.

Bekanntmachung. Eisenbahnen.

Durch Großh. Beschluß vom 12. d. Mts. ist Hr. Josef *Faber*, Attache beim Regierungs-Commissariat für die Eisenbahnen zu Luxemburg zum Sekretär de selben Commissariates, ernannt worden.

Luxemburg, den 23. April 1920.

Der General Director für Handel,
Industrie und Arbeit,
A. Pescatore

» j' ..